

NOTY O AUTORACH

Agnieszka Chmiel – pracownik Zakładu Studiów nad Przekładem w Instytucie Filologii Angielskiej UAM. Jej zainteresowania naukowe dotyczą przekładu konferencyjnego, pamięci i psycholingwistycznych aspektów tłumaczenia ustnego, audiodeskrypcji i tłumaczenia audiowizualnego. Od ośmiu lat pracuje jako tłumacz i szkoli studentów w zakresie tłumaczenia konferencyjnego.

Mateusz Ciborowski – historyk, zastępca dyrektora Biblioteki Centralnej Polskiego Związku Niewidomych. W swojej pracy i działalności społecznej promuje dostępność wszelkich form multimedialnych i elektronicznych dla niewidomych i słabowidzących.

Elżbieta Gajek – adiunkt w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Jej zainteresowania badawcze obejmują zastosowania technologii informacyjnej i komunikacyjnej w językoznawstwie, w tym metodykę komputerowego wspomagania nauczania języków, lingwistykę korpusową i e-edukację. Zajmuje się także edukacyjną rolą nowych mediów.

Michał Garcarz – adiunkt w Katedrze Filologii Angielskiej Uniwersytetu Zielonogórskiego oraz właściciel agencji tłumaczeniowej *Language Service* w Warszawie. Zainteresowania badawcze: socjolingwistyka ze szczególnym uwzględnieniem nieformalnych rejestrów języka (głównie slang), a także filmoznawstwo, teoria i praktyka przekładu filmowego, leksykografia oraz współczesne teorie feministyczne.

Agata Hołobut – anglistka, absolwentka Uniwersytetu Jagiellońskiego, pracownik Instytutu Filologii Angielskiej UJ. Niedawno obroniła pracę doktorską poświęconą relacji słowa i obrazu w projektowaniu wzorniczym. Interesuje się sztukami wizualnymi, językoznawstwem kognitywnym, przekładem i poezją.

Agnieszka Kotarba – absolwentka filologii angielskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, doktorantka w Katedrze UNESCO do Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową UJ, pracownik naukowy Wyższej Szkoły Europejskiej im. ks. Józefa Tischnera w Krakowie na kierunku lingwistyka stosowana.

Izabela Künstler – absolwentka teatrologii Uniwersytetu Jagiellońskiego, dziennikarka, scenarzystka i pianistka. Od początku lat 90. redaktorka w TVP, od 1994 roku w Redakcji Napisów dla Niesłyszących. Obecnie kierowniczką tej

redakcji. Od roku zajmuje się także pisaniem audiodeskrypcji dla osób niewidomych.

Iwona Mazur – adiunkt w Zakładzie Studiów nad Przekładem Instytutu Filologii Angielskiej Uniwersytetu im. A. Mickiewicza. Jej zainteresowania naukowe obejmują kulturowe aspekty tłumaczenia, globalizację, lokalizację, audiodeskrypcję i tłumaczenie audiowizualne. Pracuje jako tłumacz i kształci adeptów tego zawodu.

Tomasz Strzymiński – doradca w firmie tyfłoinformatycznej. Pomysłodawca pierwszego oficjalnego seansu filmowego z audiodeskrypcją w Polsce (w roku 2006). Założyciel strony www.audiodeskrypcja.pl poświęconej promowaniu idei audiodeskrypcji. Z jego inicjatywy na 32. Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych w Gdyni odbył się pierwszy seans z audiodeskrypcją konkursowego obrazu filmowego *Świadek koronny*, a audiodeskrypcja stała się stałym elementem tego festiwalu.

Agnieszka Szarkowska – absolwentka anglistyki Uniwersytetu Warszawskiego, autorka pracy doktorskiej na temat przekładu audiowizualnego polskich form adresatywnych na angielski. Obecnie adiunkt w Instytucie Lingwistyki Stosowanej UW. Zainteresowania naukowe: przekład audiowizualny, a zwłaszcza napisy interjęzykowe i intrajęzykowe dla niesłyszących i niedosłyszących, lingwistyka korpusowa i jej zastosowanie w translatoryce, a także kształcenie tłumaczy i nauczanie przez internet (e-learning).

Tadeusz Szczerbowski – językoznawca i przekładoznawca, profesor zwyczajny w Instytucie Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie. Zajmuje się m.in. lingwistyką tekstu, twórczością Jamesa Joyce'a, pragmatyką przekładu, językami Oceanii. Jest autorem książek: *O grach językowych w tekstach polskiego i rosyjskiego kabaretu lat osiemdziesiątych* (1994), *Gry językowe w przekładach Ulissesa Jamesa Joyce'a* (1998), *Anna Livia Plurabelle po polsku* (2000), *Kiriwina. Język Wysp Trobrianda* (2002), *Wyspy Hawajskie. Język i tradycja. Tom I* (2006). Przełożył na polski dwie prace Bronisława Malinowskiego: *Problem znaczenia w językach pierwotnych* oraz *Formanty klasyfikujące w języku Kiriwiny*. Opracował *Słownictwo Kiriwiny z dzieła Bronisława Malinowskiego ułożone jako leksykon kiriwińsko-polski i polsko-kiriwiński według pomysłu Krystyny Pisarkowej* w II tomie *Językoznawstwa Bronisława Malinowskiego* (2000).

Krzysztof Szubzda – ukończył wydział prawniczy Uniwersytetu w Białymstoku. W przeszłości dziennikarz, kroczyca wykładzin, pilot wycieczek, grabarz, pre-

zenter telewizyjny, wypiekacz opłatków bożonarodzeniowych, aktor kabaretowy, korepetytor języka angielskiego, pilot-rezydent, tłumacz, autor dwóch książek, a obecnie konferansjer, audiodeskryber i felietonista w kilku pismach. W przyszłości chciałby być strażakiem.

Małgorzata Tryuk – romanistka, językoznawca, przekładoznawca. Profesor Uniwersytetu Warszawskiego, pracuje w Zakładzie Translatoryki Instytutu Lingwistyki Stosowanej UW. Zainteresowania naukowe: języki specjalistyczne, terminologia i terminografia, translatoryka, przekład ustny konferencyjny i środowiskowy. Opublikowała m.in. *Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego* (2006), *Przekład ustny konferencyjny* (2007).

Jean Ward – anglistka, tłumaczka, adiunkt w Zakładzie Historii Literatury Brytyjskiej Instytutu Anglistyki Uniwersytetu Gdańskiego. Zajmuje się współczesną poezją brytyjską, irlandzką i polską, recepcją poezji T. S. Eliota w Polsce, powiązaniem między współczesną literaturą polską i angielską, poezją religijną, a także sztuką przekładu. Jest autorką monografii *T. S. Eliot w oczach trzech polskich pisarzy* (2001). W roku 2003 ukazały się w jej przekładzie wiersze Andrzeja Szuby *Postscripta wybrane/Selected Poems*.

Maciej Widawski – profesor Uniwersytetu Gdańskiego, kierownik Zakładu Socjolingwistyki w Instytucie Anglistyki UG oraz wicedyrektor tego Instytutu. Badaania prowadził m.in. na University of Tennessee (USA) u prof. J. E. Lightera, najwybitniejszego znawcy slangu na świecie; tajniki leksykografii poznawał m.in. na University of Exeter (Wielka Brytania). Jest autorem kilkunastu książek, w tym pionierskiego i bestsellerowego *Słownika slangu i potocznej angielszczyzny* oraz *The Polish-English Dictionary of Slang and Colloquialism*, wydane w USA.

Monika Woźniak – polonistka i italianistka. Zajmuje się literaturą włoską XIX i XX wieku oraz przekładem literackim. Autorka monografii *Przestrzenie fantastyki w twórczości Tommaso Landolfiego* (2001) i antologii *Przed Petrarquą* (2005). Pracuje w Instytucie Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego i na rzymskim uniwersytecie La Sapienza. Ostatnio przełożyła powieść Mileny Agus *Ból kamieni* (W.A.B. 2008).

Elżbieta Wójcik-Leese – tłumaczka poezji polskiej na język angielski, adiunkt w Instytucie Filologii Angielskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Jej tłumaczenia ukazują się w brytyjskich i amerykańskich czasopismach literackich. Współredagowała antologię najnowszej poezji polskiej *Carnivorous Boy Carnivorous Bird* (2004); opublikowała wybór przekładów Marzanny Kielar *Salt Monody*

(Zephyr Press, 2006). Mouton de Gruyter przygotowuje do druku jej monografię o twórczości Elizabeth Bishop.

Christine York – tłumaczka, przekładoznawca i historyk sztuki, absolwentka Uniwersytetu Concordia w Montrealu, doktorantka na Uniwersytecie w Ottawie. Publikuje artykuły w dziedzinie historii przekładu oraz przekładu audiowizualnego. Prowadzi zajęcia z napisów filmowych na Uniwersytecie w Ottawie. Secjalizuje się w przekładzie audiowizualnym, jest autorką napisów do licznych filmów dokumentalnych, w tym ponad dwudziestu dla Kanadyjskiej Rady Filmowej.

